

La influencia del quechua en el español de dos hablantes bilingües en Chancay, Perú

Nicole Nogueira

Ruth Hurtado

Asesora:

Dra. Rebecca Pozzi

California State University, Monterey Bay

Primavera 2019

## Índice

RESUMEN.....	3
RESEÑA LITERARIA .....	4
PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN .....	8
MÉTODOLOGIA .....	8
PARTICIPANTES .....	8
ANÁLISIS .....	10
RESULTADOS .....	10
DISCUSIÓN .....	14
CONCLUSIONES.....	21
REFERENCIA .....	22
APÉNDICE .....	22
PREGUNTAS PARA LA ENTREVISTA SOCIOLINGÜÍSTICA .....	24

## **Resumen**

Este estudio examina la influencia del quechua, una lengua indígena que se habla en partes de Latinoamérica, en el castellano hablado en el Perú entre hablantes bilingües de estos dos idiomas. Se puede ver evidencia de transferencia lingüística entre el quechua y el castellano en las palabras y las frases que se usan en el Perú hoy en día (Folques, 2016; Merma Molina, 2007; Rataj, 2018). Este trabajo señala la evidencia del quechua en el uso de castellano de dos peruanos de Ancash, Perú (un estado serrano localizado siete horas hacia el norte de Lima) durante entrevistas sociolingüísticas de aproximadamente 35 minutos cada una. Los participantes son dos hablantes nativos de quechua que aprendieron el castellano cuando se mudaron a Chancay, Perú. El análisis consiste en una examinación del habla de dichos participantes con respecto a las oraciones, palabras y estructuras influenciadas por el quechua. Se compara el habla de estas dos personas para explorar la influencia del quechua en su forma de hablar el castellano.

## **Reseña literaria**

### **Lenguas en contacto**

El español es hablado en más de veinte países en el mundo. Como las lenguas indígenas ya estaban establecidas en los países latinoamericanos antes de que los españoles llegaran a dichos países, hay una convivencia entre el español y otras lenguas en esta región. En esta situación en que hay lenguas en contacto en el mismo ambiente, es inevitable que las lenguas se influyen, lo cual hace que las lenguas vayan enriqueciendo y cambiando poco a poco. Esta influencia mutua entre lenguas en contacto se manifiesta en una variedad de características lingüísticas, incluyendo préstamos, calcos y cambio de código, entre otras. El préstamo ocurre cuando alguien toma una palabra de una lengua sin traducirla a la otra y es adaptada a la estructura fónica igual que a la forma léxica (Casielles-Suárez, 2014). Otra ocurrencia que suele surgir cuando hay lenguas en contacto es el calco, o la traducción literal de las unidades de la lengua de origen del hablante y su adaptación al sistema de la lengua receptora (Casielles-Suárez, 2014). El cambio de código también ocurre en situaciones de contacto, y refiere a “Code *switching* is defined as the practice of selecting or altering linguistics elements so as to contextualize talk in interaction”(Nilep, 2006). Todos de estos elementos ocurren naturalmente en entornos en que hay lenguas en contacto, incluyendo las múltiples regiones en América Latina en que hay lenguas indígenas en contacto con el español.

### **El quechua en contacto con el castellano**

En dichas partes de América Latina, el español tiende a eclipsar a las lenguas indígenas de las zonas que lo rodean. Debido a esto, muchas de estas lenguas están perdiendo hablantes, y

es probable que se pierdan. Sin embargo, un idioma que está en contacto con el español frecuentemente en el mundo hispano que tiene altas probabilidades de crecer es el quechua, la lengua indígena más reconocida en el mundo hispanohablante (Kalt, 2012). De hecho, actualmente el quechua tiene 13 millones de hablantes en Bolivia, Perú, Ecuador, Argentina y Chile (Kalt, 2012). Aunque existen investigaciones sobre las similitudes entre el idioma quechua y el español, se han enfocado poco en determinar la influencia directa del quechua en el castellano hablado en Perú. Con esto en mente, en este proyecto, nos centraremos en la influencia del quechua en el castellano hablado por bilingües en dicha zona.

### **La influencia del quechua en el castellano andino**

Según estudios anteriores, existen ciertos aspectos de quechua que suelen influir en el español cuando estas lenguas están en contacto en Argentina, Bolivia y Perú. Esta influencia se puede ver en una variedad de aspectos de la lengua, incluyendo la fonología, la morfología, la sintaxis, y el léxico. A continuación se puede ver una lista de estos ejemplos divididos por enfoque lingüístico.

#### Fonología

- La presencia de solamente tres fonemas vocálicos (/i/, /a/, /u/ vs. /i/, /e/, /o/, /a/, /u/ (Merma Molina, 2007; Rataj, 2018)
- La ausencia de diptongos (ejemplo: pues se pronuncia como pes; Merma Molina, 2007)
- La ausencia de los consonantes /b/, /d/, /g/, /f/, y /t/ (ejemplo: di\_ecto en vez de directo; Merma Molina, 2007)
- La ausencia de hiatos (ejemplo: va'cer vs. 'va a hacer' (Rataj, 2018, p. 123)

- La colocación del acento en la pronunciación de la penúltima sílaba (ejemplo: *estára nublado* vs. *estará nublado*; Rataj, 2018)

### Morfología

- Las formas verbales (ejemplo: *yo nacidó*; Escobar, 2012; Folques, 2016; Rataj, 2018)
- La falta de concordancia gramatical del género y número (por ejemplo: *la vacas*; Rataj, 2018; Folques, 2016)
- Formas variadas del verbo decir (***Diz que** el zorro si había hecho compagre del quirquincho* (Folques, 2016)

### Sintaxis

- Sujeto + Objeto + Verbo vs. Sujeto + Verbo + Objeto (ejemplo: *Yo quiero pan* vs. *yo pan quiero*; Kalt, 2012; Klee, 2011; Merma Molina, 2007)
- La falta de pronombres en términos del complemento directo nul (ejemplo: *Había salido a vender **el pan*** vs. *Había salido a vender*; Folques, 2016)
- La falta de artículos (ejemplo: ( $\emptyset$ ) *músicos son buenos*; Klee, 2011; Merma Molina, 2007; Rataj, 2018)
- La falta de preposiciones (ejemplo: *a veces ( $\emptyset$ ) la cinco*; Folques, 2016; Merma Molina, 2007)

El uso de hacer + el infinitivo (ejemplo: *Che, viejo, vamos **hacerlo bautizar** a Pedrito*; Folques, 2016; RAE, 2010)

### Léxico

- Préstamos léxicos (ejemplo: *choclo*; Merma Molina, 2007), algunos de los cuales se han generalizado en múltiples variedades del castellano en el Cono Sur

De la literatura que leímos, hay solamente dos estudios existentes en que los investigadores se enfocan en encontrar evidencia del quechua en el uso del español para mejor entender las tendencias de hablantes nativos del quechua cuando hablan castellano como su segundo idioma. En el primero de estos estudios, Kalt (2012) reunió a tres grupos de niños de los andes de Bolivia donde se hablaba el quechua para investigar la influencia del quechua en su uso del español. Los resultados señalan que la gramática quechua está presente en el habla de los niños que están aprendiendo el castellano. Asimismo, Klee (2011) llevó a cabo un estudio con 34 migrantes de Lima, Perú que hablan quechua como su primera lengua. Encontró que las palabras y la formación de las oraciones en español de los inmigrantes que hablan el quechua como primera lengua siguen la fórmula del quechua en donde el objeto viene antes del verbo (por ejemplo, “yo el pan quiero”), algo diferente del castellano donde el objeto viene después del verbo (por ejemplo, “yo quiero el pan”).

En resumen, cuando hay lenguas en contacto, dichas lenguas se influyen en una variedad de maneras. En general, se puede ver esta influencia mutua en el uso de préstamos, calcos y cambio de código. Naturalmente, éste es el caso en los países latinoamericanos en que existe contacto entre lenguas indígenas, como el quechua, y el español. En estas situaciones de contacto, se ven ejemplos de la influencia del quechua en el español de hablantes bilingües en la sintaxis, la fonología, la morfología y el léxico. Un ejemplo prevalente en la literatura previa está relacionada a la influencia sintáctica del quechua en el español en que el objeto se encuentra antes del verbo. Aunque los estudios previos sobre este tema han investigado la influencia del quechua en el español usado por niños de varios países y por inmigrantes en Lima, Perú, todavía no se ha estudiado dicha influencia en el español hablado por hablantes bilingües en Chancay, Perú. Con

esto en mente, el presente estudio examina la influencia del quechua en el español de dos bilingües en esta parte de Perú. A este fin, el presente estudio contesta las siguientes preguntas de investigación.

### Pregunta de investigación

1. ¿Qué rasgos lingüísticos del quechua se ven en el español de dos personas bilingües que viven en Chancay, Perú?

### Metodología

#### Participantes

Para contestar esta pregunta, se entrevistaron a dos individuos de Ancash, Perú (un estado serrano localizado siete horas hacia el norte de Lima en la costa) para poder analizar la influencia del quechua en su uso del castellano. Aunque los dos crecieron en distintas ciudades de Ancash, actualmente viven en Chancay, Perú (un distrito costero en la provincia de Huaral, que es parte de la región de Lima, hace una hora sur del capital). Se puede ver estas ciudades en el mapa de Perú, lo cual se encuentra en la imagen 1 abajo. Los dos participantes tienen el quechua como su lengua materna y empezaron a hablar el castellano cuando se mudaron a diferentes partes de la costa, hasta que llegaron a Chancay. Estos dos individuos fueron elegidos como participantes en este estudio porque son bilingües en quechua y castellano. Tienen varios años hablando el castellano y tienen un conocimiento extenso del idioma.





Tabla 1.

## Participantes

Participante	Edad actual	Edad cuando se mudaron	Lugar de nacimiento	Lugar actual	Años hablando el castellano
Humberto	35	18	Ancash, Perú	Chancay, Perú	18
Yolanda	66	6	Ancash, Perú	Chancay, Perú	60

**Procedimiento**

Para esta investigación, realizamos una entrevista sociolingüística con cada participante que duró aproximadamente 35 minutos cada una. El objetivo de este tipo de entrevista es buscar el habla cotidiano de las personas para que usen las características que son normales para ellos (Labov, 1972). Una de las autoras de este trabajo, quien tiene herencia peruana pero no habla quechua, llevó a cabo una de las entrevistas por Skype, mientras la otra entrevista fue realizada por una persona en Perú que habla español y quechua pero que se hizo creer que no sabía quechua para los propósitos de la entrevista. Las preguntas solían ser sobre la vida cotidiana del individuo y fueron formuladas para invocar diferentes rasgos lingüísticos del quechua en el uso del español de estos participantes. Otro propósito de estas entrevistas fue sacar información cualitativa de los participantes acerca de sus historias de vida con respecto a su uso de la lengua. Por eso, las entrevistas fueron parcialmente estructuradas ya que había una lista de preguntas posibles pero no necesariamente se hablaba de todas las preguntas en la lista.

## **Análisis**

Después de grabar las entrevistas sociolingüísticas, encontramos todas las instancias en que había influencia del quechua en la forma de hablar el castellano según nuestro conocimiento del castellano y según lo que habíamos encontrado en la literatura previa. Empezamos el proceso enumerando las cuatro categorías en donde sabíamos que podría haber evidencia: la sintaxis, la fonología, la morfología, y el léxico. De allí, escuchamos las grabaciones tres veces para asegurarnos que encontramos todas las variaciones en el habla de los participantes. Cada vez que un participante usaba algo que nos demostraba la influencia del quechua, lo colocamos en su categoría respectiva. Al final, tuvimos una lista extensa de todas las instancias en las cuales se puede ver la influencia del quechua en el castellano de estos participantes. Exploraremos la biografía lingüística de los participantes en la sección de estudios de caso y luego analizaremos las instancias en que se ve la influencia del quechua en el castellano de estos participantes, incluyendo ejemplos, en la sección de discusión.

## **Estudios de caso**

### **Yolanda**

Yolanda es una señora de 66 años. Nació en el estado de Ancash, Perú, donde el quechua es el idioma principal y su vida diaria funcionaba en quechua. A la edad de seis, cuando su tía se la llevó a Lima, Perú, empezó a usar el castellano con más frecuencia. En Lima, ella asistía a la escuela, hasta que, desafortunadamente, contrató una tos fuerte que la impidió poder seguir atendiendo a la primaria. Desde ese momento, empezó a trabajar para poder contribuir a los

hogares en los cuales se encontraba. Sus empleos iban desde recolectando botellas y latas de aluminio hasta ser ayudante para los deberes de una anciana. Sus trabajos le han aportado la posibilidad de conocer varios lugares de Perú, especialmente en la sierra y la costa.

Hoy en día, Yolanda vive en Chancay. Aunque tiene 66 años, todavía trabaja recolectando botellas y latas de aluminio para venderlas a la gente que hace el reciclaje. Convive con su yerno, quien perdió el trabajo hace un año, lo que la convierte en la única persona que gana dinero en su casa. En general, no usa el quechua fuera de casa desde que se mudó a la costa dado que vive en una parte de Perú donde el quechua no es una lengua predominante y hay cierta estigma negativa que se asocia que el idioma indígena en la sociedad peruana. Yolanda nunca les enseñó quechua a sus hijos porque ellos se negaron a aprenderlo ya que sus vidas funcionaban en castellano. Ocasionalmente, cuando Yolanda usa palabras en quechua, sus familiares monolingües le piden que pare.

Durante la entrevista con Yolanda en español, percibimos varios rasgos lingüísticos del quechua que habíamos visto en la literatura previa, así como algunos aspectos nuevos que no habíamos encontrado anteriormente. Domina ampliamente su segunda lengua, el castellano, se hace entender sus oraciones y frases, y habla libremente sin muchas vacilaciones. No obstante, aunque Yolanda ha vivido en zonas del Perú donde predominan los hispanohablantes por sesenta años, la influencia de su lengua materna, el quechua, todavía se puede notar en su castellano. Como se ve en la figura 2, los rasgos lingüísticos del quechua que son más notables en su español aparecen primariamente en la sintaxis, la fonología y la morfología, en las categorías que siguen: las consonantes, los verbos, las vocales, los diptongos, la falta de hiato, las preposiciones,

los artículos y la concordancia. Discutiremos estos temas en más detalle en la sección de discusión.

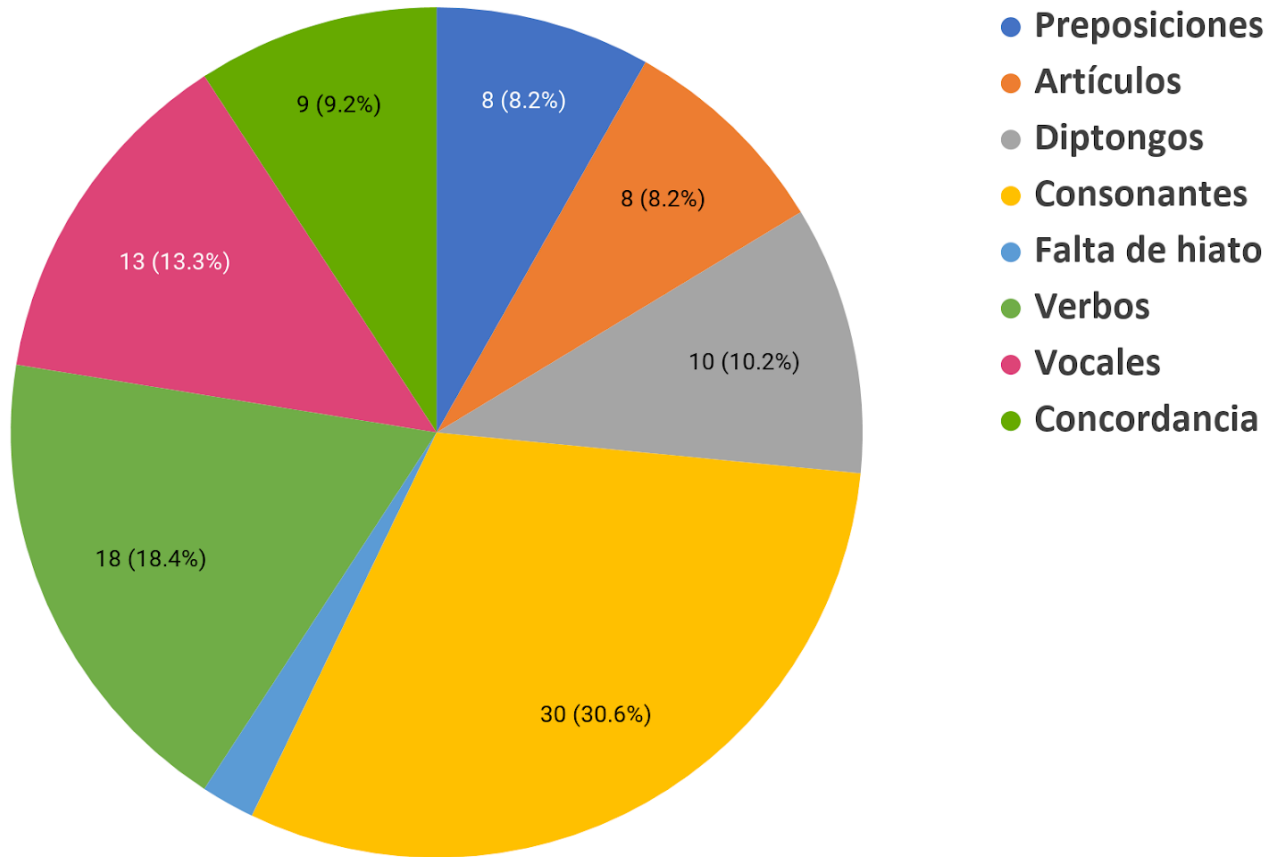


Figura 2. Porcentaje de categorías en que se ve la influencia del quechua en el castellano de Yolanda.

### **Humberto**

Humberto nació en el estado de Ancash, Perú. Se crió con su familia en el campo donde tenía varias responsabilidades como el hijo mayor, aunque no siempre fue así. Cuando era niño, su hermana mayor falleció de una enfermedad, y por eso él tuvo que asumir el rol de cuidador de sus hermanos menores. Además, tenía muchas dificultades económicas; por ejemplo, no tenía los

recursos para conseguir cubiertos, libros y ropa nueva. En su familia y en la escuela sólo hablaban quechua, aunque su profesor de la secundaria le enseñó lo básico del castellano.

Cuando cumplió dieciocho años, Humberto ingresó en un seminario donde empezó sus estudios para convertirse en sacerdote. Durante sus estudios, aprendió sobre la teología, la filosofía y el castellano. Su conocimiento de las reglas lingüísticas creció, algo que se puede notar en su habla. Humberto terminó su tiempo en el seminario y ahora se puede encontrar en la parroquia de Chancay. Aunque trata de usar su lengua materna con frecuencia, no tiene muchas oportunidades de hacerlo en su vida diaria. Cuando Humberto intenta tener una conversación con alguien en quechua, aunque la otra persona también tenga quechua como su idioma materna, siempre le piden que les hable en español. Sin saber las razones exactas por las cuales no quieren hablar en quechua, les habla en castellano. Hoy en día, las únicas conversaciones que Humberto suele tener en quechua son con familiares o amigos de la infancia.

Durante la entrevista, Humberto explicó que sabía que su español no era perfecto. Su formación escolar le ha educado para poder comunicarse de una manera apropiada en castellano con las personas con quienes se encuentra. Tiene la capacidad de hablar en un registro elevado, pero también puede expresarse en una manera coloquial. Según él, la diferencia más extensa entre el español y el quechua es el uso de preposiciones y artículos. Después de analizar la influencia del quechua en el castellano de Humberto, pudimos confirmar que, como dijo, se nota dicha influencia en su uso de preposiciones y artículos; sin embargo, también se la nota en su uso de consonantes, artículos, diptongos y verbos, pronombres reflexivos, además de la estructura de sus oraciones y la falta de concordancia en sus palabras. Estas categorías de influencia pertenecen primariamente a las áreas lingüísticas de la sintaxis, la fonología y la morfología. Se

puede ver más información sobre las categorías en que se puede notar la influencia del quechua en el español de Humberto en la figura 3. Los detalles serán examinados en la sección de discusión.

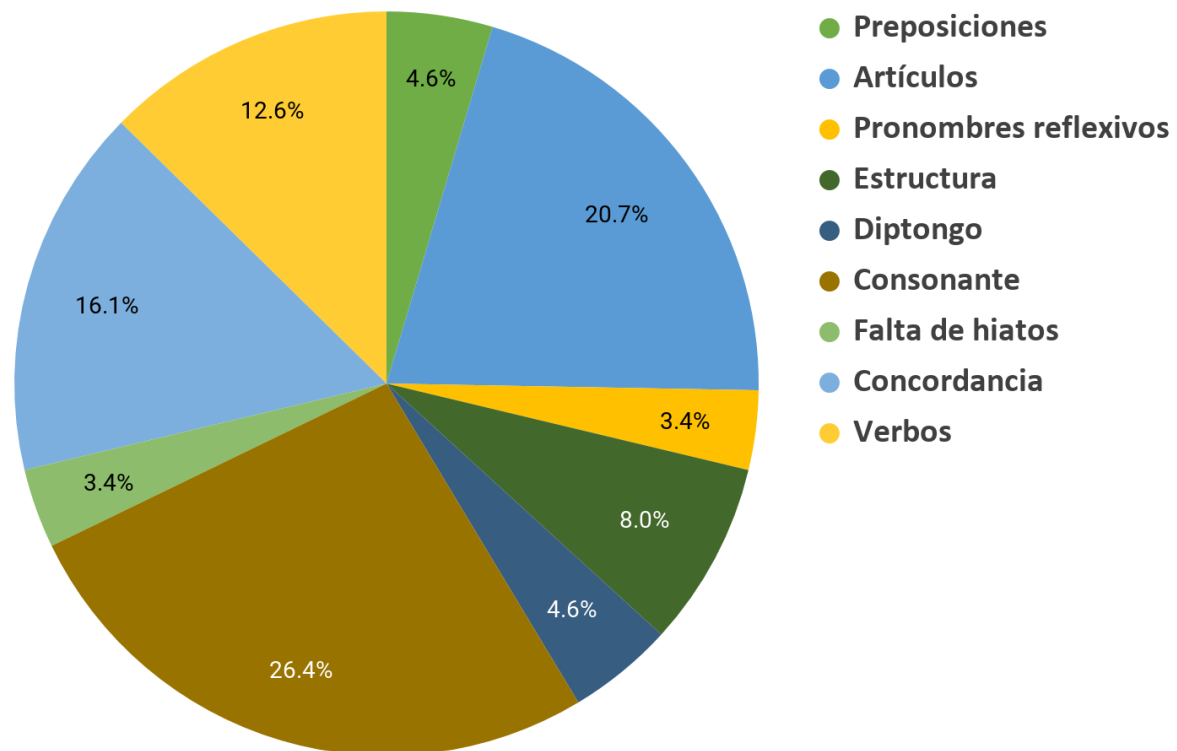


Figura 3. Porcentaje de categorías en que se ve la influencia del quechua en el castellano de Humberto.

### Discusión

Ambos participantes en este estudio tuvieron varias instancias en donde los rasgos lingüísticos del quechua aparecieron en su castellano. En el español de los dos, se les nota la influencia del quechua principalmente en las áreas de fonología y morfología, mayormente en las consonantes y los verbos, pero también en el área de la sintaxis, principalmente en los artículos y

las preposiciones. Curiosamente, no se notó ninguna instancia de la influencia del quechua en el léxico de los participantes. Empezaremos con una discusión de las semejanzas entre los participantes en las instancias en que había influencia del quechua en la fonología, y seguiremos con la morfología y la sintaxis. Terminaremos con una discusión breve de las diferencias más notables entre los participantes, las cuales ocurrieron en el área de la sintaxis.

### **La fonología**

En el caso de Yolanda, en el área de la fonología, en total, había noventa y ocho momentos de los cuales 30.6% pertenecían a la categoría de consonantes. En específico, había una falta de pronunciación de la “r”, por ejemplo, Yolanda realizó la palabra *por* como *po*. (Entrevista, 2019). Algo interesante que ocurrió que no esperábamos era con la “g”. Había dos instancias en donde Yolanda agregó una “g” cuando una palabra no la tiene, como por ejemplo en la palabra *enreda*, la cual realizó como *engreda* (Entrevista, 2019). Además, Yolanda incluyó el sonido “sh” del inglés en palabras que típicamente se escriben con “c”; por ejemplo realizó la palabra *provincianas* como “*provinshianas*” (Entrevista, 2019). Aunque no tuvo muchas instancias con la constante “f”, Yolanda cambió la “f” al sonido de la “h” del inglés y cambió la “j” al sonido de la “k” del inglés, pronunciando *Fujimori* como “*hukimori*” (Entrevista, 2019).

Con respecto al habla de Humberto, había noventa y siete instancias en donde se podía ver rasgos lingüísticos del quechua en su castellano. De esos noventa y siete instancias, 26.4% de ellos se realizan en la categoría de consonantes en el área lingüística de la fonología. A diferencia de Yolanda, Humberto incluyó una “b” en lugar de una “p”, como en la palabra *columpio*, realizada como “*columbio*” (Entrevista, 2019). Como Yolanda, Humberto solía

pronunciar sus palabras sin la “r”, como en la palabra “*junta*” en vez de juntar y usó el sonido “sh” en lugar del sonido “ch” cuando pronunció la palabra *chau* como “*shau*”.

Siguiendo con la fonología, además de las consonantes, ambos participantes tuvieron instancias en donde los diptongos, o dos vocales concurrentes en la misma sílaba, no fueron pronunciadas como en variedades estandarizadas del castellano. Por ejemplo, muchas veces Yolanda borraba una de las dos vocales o las reemplazaba con otras vocales. En total, Yolanda exhibió la influencia del quechua en su realización de diptongos 10.12% del tiempo. La palabra que ella dijo con mucha frecuencia era *también*. Aunque lo dijo muchas veces, casi siempre no pronunciaba la “i” para que la palabra sonara como “*tamben*” (Entrevista, 2019). Además, ella realizó la palabra *después* como “*depe*” (Entrevista, 2019).

Había 4.6% instancias en que se podía notar la influencia del quechua en el uso de diptongos de Humberto. Mientras Yolanda no pronunciaba ciertas vocales, Humberto las invertía. En vez de decir *bien*, él cambió la posición de la “i” y la “e” para que la palabra sonara como “*bein*” (Entrevista, 2019). En el caso de las vocales, Humberto tuvo una sola instancia que no fue conectada con un diptongo en la cual agregó una “i” donde no pertenecía; por ejemplo, realizó la palabra *cosa* como “*coisa*” (Entrevista, 2019). El cambio más frecuente, con 46.2% de todas las vocales, que Yolanda solía hacer con las vocales, fue usar una “i” en vez de una “e”. Un ejemplo de esto es cuando ella realizó la palabra *sentimental* como “*sintimental*” (Entrevista, 2019). Algo que se debe notar es que ambos pronunciaron los diptongos cuando había una constante en el medio que borraron. Se puede ver esto en la realización de palabras como cuando Yolanda pronunció *primerito* como “*pimeito*”, *puede* como “*puee*”, mientras que Humberto pronunció *directo* como “*diecto*”, y *fuera* como “*fuea*” (Entrevista, 2019). Si había una



consonante, los dos participantes solían borrar la consonante y convertir las vocales a su alrededor en diptongos.

Para terminar con las categorías de mayor uso entre los participantes en el área de la fonología, el último fenómeno de la literatura previa que ambos participantes exhibieron es la falta de hiato, o cuando no hay una pausa o distinción entre palabras. En total, los dos participantes no tuvieron muchas instancias de esta categoría, pero hubo algunas. Yolanda no pronunciaba el primer sonido de la segunda palabra como se puede ver cuando dice “*mi’erno*” (Entrevista, 2019). Muchas veces la falta de hiato ocurre cuando hay una vocal al fin de la primera palabra y otra vocal, una “h” o una “y” al principio de la segunda palabra, pero no siempre es el caso, como cuando Yolanda dijo “*pa’que*” en vez de *para que* (Entrevista, 2019). Humberto solía seguir las mismas tendencias que Yolanda, lo cual se puede ver en las siguientes ejemplos: “*entons’ya*”, “*sabe’un*”, y “*tons’tenía*” (*entonces ya, saber un, y entonces tenía*) (Entrevista, 2019). En general, ésta fue la categoría con menos evidencia de ambos participantes.

### **La morfología**

Como se ha visto en la literatura previa, en el área de morfología, el quechua no tiene concordancia de número o género, como tiene el castellano. Por esta razón, se puede entender que ambos participantes solían exhibir una falta de concordancia en su habla en castellano. En el caso de Yolanda, había 7.1% instancias en que le faltaba la concordancia de número y 2% en que le faltaba la concordancia de género, mientras que en el caso de Humberto había 5.7% instancias en que le faltaba la concordancia de número y 10.3% en que le faltaba la concordancia de género. Para Yolanda, convertir los objetos en singular era difícil ya que muchas veces añadía una “s” cuando el sujeto era singular, como en el siguiente ejemplo “*unos vecino, unas vecina*”

(Entrevista, 2019). Debido a la falta de concordancia, no se sabe si estaba hablando de varios vecinos o si estaba hablando de dos vecinos diferentes. Con respecto a la concordancia de género, Yolanda tuvo dos instancias en que había una falta de concordancia. Un ejemplo de esto es cuando dijo “*los provenshianas*” (Entrevista, 2019). Humberto solía tener las mismas tendencias de Yolanda con respecto a la concordancia. Un ejemplo que demuestra la falta de concordancia de género en su habla es cuando dijo *las profesoras* (Entrevista, 2019). También tenía la tendencia de usar el artículo singular mientras que el sujeto era plural, como se puede ver en su uso de “*la clases*” o “*ya cuando hay una llamadas*” (Entrevista, 2019).

Siguiendo con la discusión de la influencia del quechua en la morfología de los participantes, ambos tuvieron instancias en donde los verbos no fueron conjugados como en el castellano estándar. Para Yolanda, ésta era la segunda categoría más grande con 18.4% instancias mientras que Humberto solo tuvo 12.6% convirtiéndola en su cuarta categoría más grande. Yolanda solía tener ambos el sujeto y el verbo en todas sus oraciones, pero tuvo once instancias en donde no conjugó los verbos o usó tiempos verbales alternativos. Un ejemplo de esto es cuando dijo “*yo vivido de nacido hasta...*” (Entrevista, 2019). Como se puede ver, ella intentó usar el pretérito perfecto (haber + pasado participio del verbo) pero no incluyó el verbo “haber”. Humberto tuvo una tendencia similar. Aunque incluyó el verbo “haber” en el ejemplo que sigue, como está hablando de un evento que ocurrió en un momento en el pasado, no era necesario usar el pretérito perfecto: “*yo he nacido en...*” (Entrevista, 2019).

### **La sintaxis**

En este párrafo discutiremos las tendencias de ambos participantes en el área de la sintaxis, con respecto a las preposiciones y los artículos. Humberto tuvo 20.7% instancias con los

artículos y 4.6% con las preposiciones. Aunque muchas veces no agregaba un artículo o una preposición, había seis instancias en que usó un artículo que no se suele usar en el español estándar. Un ejemplo de esto es cuando dijo “hay también palabras lo que se dicen insulto,” (Entrevista, 2019) en que “lo” no es necesario. Esto es algo que Humberto sabe, porque dijo que no siempre usa estas los artículos y las preposiciones correctamente. En cambio, Yolanda no tuvo muchas instancias de la influencia del quechua en su español en las categorías de artículos y preposiciones, solo 8.2% en cada una. Además, no incluyó ningún artículo o preposición adicional; al contrario, solía no usarlos en sus oraciones. Un ejemplo de esto es cuando dijo “*trabajaba una granja*” en que se puede notar la falta de la preposición *en* (Entrevista, 2019).

### **Diferencias entre participantes**

A pesar de las semejanzas en las tendencias de los dos participantes, Humberto hizo dos cosas que no hizo Yolanda con respecto a los pronombres reflexivos y la estructura de las oraciones en el área de la sintaxis. Primero, había 3.4% instancias en que a Humberto le faltó usar el pronombre reflexivo. Un ejemplo de esto es cuando dijo “*cuando voy vacaciones normal hablo quechua*” (Entrevista, 2019). El pronombre reflexivo *me* típicamente se coloca después del verbo *voy* y antes de *vacaciones*. La segunda cosa que apareció en el habla de Humberto pero no en el de Yolanda fue la estructura alternativa de sus oraciones. De vez en cuando, Humberto no siguió la estructura del castellano estándar (sujeto+verbo+objeto), como se puede ver en la siguiente oración: “*pero te dan el mayordomo en la comida y cerveza*” (Entrevista, 2019). Como se puede ver, el mayordomo es el sujeto y va después del verbo pero antes de los objetos. La oración en español estándar sería “*pero el mayordomo te dan la comida y cerveza*”. Aunque esta

oración no sigue la estructura típica del castellano, tampoco sigue la estructura del quechua (sujeto+objeto+verbo, Merma Molina, 2007).

En resumen, es visible que durante las entrevistas que fueron realizadas suelen salir instancias en que hay algún tipo de influencia del quechua en el castellano de los dos hablantes bilingües. La instancia de los verbos en el área de la morfología es donde ambos suelen coincidir con mayor influencia del quechua, con 26.4% para Humberto y 30.6% para Yolanda. Aunque esperábamos encontrar instancias de préstamos léxicos, calcos, y cambio de código, esto no ocurrió. Ambos participantes hablaron en castellano usando palabras y frases nativas de la región en donde lo aprendieron. Es posible que algunas palabras tengan influencia del quechua, pero las investigadoras no tienen la suficiente conocimiento del español hablado en la costa de Perú como para poder señalar dichas instancias con confianza. De lo que se pudo ver, ambos participantes tienen un conocimiento extenso del castellano y exhibieron influencia del quechua en las instancias analizadas en esta sección, en las áreas de fonología, morfología y sintaxis.

### **Conclusión**

Basado en el análisis de las entrevistas que formaron parte de este estudio, es evidente que hay varios rasgos del quechua que influyen en el castellano de nuestros dos participantes bilingües en las áreas de la fonología, la morfología y la sintaxis, pero no en el léxico. Aunque los dos participantes tienen el quechua como su lengua materna, Humberto tiene más años hablando el quechua que Yolanda. Dicho esto, tiene sentido que Yolanda tenía más instancias (98) que exhiben la influencia del quechua en su español que Humberto (87).

A pesar de los resultados que esta investigación rindió, había algunas limitaciones también. El primer desafío que enfrentamos fue encontrar a participantes peruanos que hablan tanto el quechua como el castellano en los Estados Unidos ya que queríamos realizar las entrevistas desde este país pero nuestros participantes se encontraban en Perú. Esto impactó nuestro tamaño de muestra, solo tuvimos los participantes que una tía de una de las investigadores pudo encontrar. Además, como tuvimos que hacer las entrevistas por Skype, la conexión del internet y la calidad del audio no eran ideales. Por consiguiente, existe la posibilidad de que algunas cosas no se escucharon bien o estuvieron mal interpretadas.

En futuras investigaciones, hay unos factores que se debe tener en cuenta. Para empezar, se necesita aprender más sobre las diferentes variedades del quechua que existen en el Perú. Además, es importante considerar la edad y el lugar en que los participantes empezaron a hablar el castellano ya que el habla de las personas puede variar según estos factores. Dicho esto, hay mucho que todavía no se sabe sobre el quechua en contacto con el castellano que se puede explorar. Nuestro estudio es un primer paso hacia un mejor entendimiento de este fenómeno.

## Referencias

- Casielles-Suarez, E. (2017). Spanglish: The Hybrid Voice of Latinos in the United States/Spanglish: La voz híbrida de los latinos en los Estados Unidos/Spanglish: la voz híbrida de los latinos en los Estados Unido. *Atlantis, revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos* , 39 (2), 147+. Retrieved from [http://link.galegroup.com/apps/doc/A522039703/AONE?u=csumb\\_main&sid=AONE&xid=36243770](http://link.galegroup.com/apps/doc/A522039703/AONE?u=csumb_main&sid=AONE&xid=36243770)
- Escobar, A. M. (2011, November 21). *Revisiting the 'present perfect': Semantic analysis of Andean colonial documents*. Retrieved December 20, 2018, from <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0024384111001999>
- Gimenez Folques, D. (2017, January 26). *Influencia quechua en el español andino en Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/322598885\\_Influencia\\_quechua\\_en\\_el\\_espanol\\_andino\\_en\\_Cuentos\\_y\\_leyendas\\_populares\\_de\\_la\\_Argentina](https://www.researchgate.net/publication/322598885_Influencia_quechua_en_el_espanol_andino_en_Cuentos_y_leyendas_populares_de_la_Argentina)
- Kalt, Susan E. (2012). *Spanish as a Second Language when L1 Is Quechua: Endangered Languages and the SLA Researcher*. *Second Language Research*, 28(2), 265-279.
- Klee, Carol A., Tight, Daniel G., & Caravedo, Rocío. (2011). *Variation and Change in Peruvian Spanish Word Order: Language Contact and Dialect Contact in Lima*. *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest*, 30(2), 5-31.
- Merma Molina, G. (2006, June 27). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: Un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español*

*andino peruano*. Retrieved December 20, 2018, from

<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/4114>

Nilep, C. (2006). "Code Switching" in Sociocultural Linguistics. Retrieved May 8, 2019, from

<https://philpapers.org/archive/NILCSI.pdf>

Rataj, V. (n.d.). *La influencia del quechua en el español andino*. Retrieved December 20, 2018,

from

[https://www.academia.edu/1429613/La\\_influencia\\_del\\_quechua\\_en\\_el\\_espa%C3%B1ol\\_andino](https://www.academia.edu/1429613/La_influencia_del_quechua_en_el_espa%C3%B1ol_andino)

## Preguntas posibles para las entrevistas sociolingüísticas

1. ¿Cómo se llama usted?
2. ¿Cuántos años tiene?
3. ¿Cómo es su rutina diaria?
  - a. ¿A qué hora se levanta, come, y se acuesta?
  - b. ¿En qué trabaja?
4. ¿Cómo es su familia?
  - a. ¿Tiene hijos, nietos, un esposo(a)?
  - b. ¿Con quién vive?
  - c. ¿En donde vive?
5. ¿En qué lugares de Perú ha vivido?
  - a. ¿Cuál lugar fue su preferido y por qué?
6. ¿Podría explicar una tradición que su familia practica?
  - a. ¿De dónde viene esta tradición?
  - b. ¿Cuándo empezaron a practicarla?
  - c. ¿Qué significancia tiene en su vida?
7. ¿Cuál es su recuerdo favorito de la infancia y por qué?
8. ¿A qué edad empezó a hablar quechua?
  - a. ¿Cómo aprendió usted el idioma?
  - b. ¿A qué edad empezó usted a hablar en español?
  - c. ¿Cuál idioma es más fácil en su opinión?
  - d. ¿Con quien(es) habla quechua?
  - e. ¿En qué contextos habla quechua?
  - f. ¿Para que propositos?
9. ¿Asistió usted a la escuela?
  - a. ¿Hasta qué grado?
  - b. ¿Quién fue su profesor preferido? ¿Por qué?
  - c. ¿Cuál es su recuerdo favorito de la escuela?
  - d. ¿Todavía se comunica con otros alumnos de su escuela?
10. ¿Con que cultura(s) se identifica (por ejemplo, la peruana. etc.)?
11. ¿Le gusta el fútbol?
  - a. ¿Cuál es su equipo preferido?
  - b. ¿Por cuánto tiempo ha apoyado a este equipo?
12. ¿Qué tipo de música es su preferida?
  - a. ¿A qué cantantes escucha?
  - b. ¿Canta en español o en quechua?
  - c. ¿De qué temas suele cantar?
13. ¿Qué le gustaría ver en el futuro?



- a. ¿Hay algún cambio que le gustaría ver en su vida?
  - b. ¿Hay algún cambio que le gustaría ver en el país?
14. ¿Dónde le gustaría conocer si pudiera viajar a cualquier lugar?
- a. ¿Por qué?
  - b. ¿Con quién le gustaría ir?
15. ¿Usted se mantiene al día con la política?
- a. ¿Qué piensa usted sobre el gobierno actual de Perú?
  - b. ¿Hay alguna ley que le gustaría cambiar? ¿Por qué?
  - c. ¿Cuál es su opinión sobre el encarcelamiento de Ollanta Humala?